

ELENA LILIANA POPESCU

CÂNT
DE
IUBIRE



愛之頌

李魁賢譯

May 2006 Taiwan

目次

CUPRINS

- 如果你只知道 · 1
你已漂流 · 2
我不曉得有多正直 · 3
不明白 · 4
猶豫的時刻 · 5
我寫給你 · 6
無人回答 · 7
或者也許 · 8
所以我們會出生 · 9
告訴我 · 10
夢想家 · 11
我要遠行 · 12
我怎麼啦？ · 13
你自問 · 14
我願 · 15
生命在夢中 · 16
連續 · 17
只有你的容貌 · 18
夢中意象 · 19
疑惑 · 20
負義 · 21
轉型 · 22
我要試試 · 23
然後呢？ · 24
向妳 · 25
庇祐祂 · 26
開的是門 · 27
找到你時 · 28
原諒我 · 29
我看不出 · 30
我獨自 · 31

你沒告訴過我 · 32
我們會討論沉默 · 33
省視你內心 · 34
你不會孤單 · 35
給你 · 36
愛之頌 · 37
時間，何往呢？ · 38
那裡 · 39
我看見她 · 40
確實 · 41
自從 · 42
超越 · 43
只有透過實存 · 44
不可能 · 45
一刻也不 · 46
不知不覺 · 47
我凝視自己 · 48
我承認祢 · 49
當 · 51
朝向自己 · 52
我相信 · 53
如果 · 54
為何？ · 55
但我發現自己 · 56
有一天 · 57
教我 · 58
找到你 · 59
答案 · 60
轉變成愛 · 61
我想求你 · 62
跟我來！ · 63
我是心肝 · 64

ELENA LILIANA POPESCU

*Cânt
de iubire*

*

愛之頌

Traducere în limba chineză:

Lee Kuei-shien



波佩斯古 (1948-)，羅馬尼亞詩人，數學博士，執教於母校布加勒斯特大學。1994 年以詩集《給你》(Tie) 登上詩壇。接著出版《思想間的版圖》(Tărâmul dintre gânduri, 1997)，《歌頌存在》(Imn Existenței, 2000) 和《朝聖》(Pelerin, 2003)。她的詩被譯成英、德、西、法、葡、荷、義、塞爾維亞、拉丁、烏爾都等語文，她本身也是翻譯家，目前正進行把李魁賢詩譯成羅馬尼亞文。

如果你只知道
DACĂ AIȘTI

如果你只知道
我多麼懷念你
雖然你常在我心裡！
多麼傷心
只能在我夢中
看到你。

我多麼想你
雖然你始終與我同在……
多麼痛苦
只能在我思念裡
聽見你。

多麼難受啊
當我環顧搜尋你
只能在你想要現身時
才能找到你……

你已漂流
TE-AI DEPĂRTAT

你已漂流在雜念間
離開你的初衷
直到你再回頭
卻不能決定去留……

不明白

FĂRĂ SĂ ȘTIE

多少折衝妥協
才能使熱心的人
為輕微的快樂動搖
他不明白在經過時
丟在腦後
斷橋的深淵
總有一天需要跨越。

猶豫的時刻

ÎNTR-O CLIPĂ OPRITĂ

你仍然在遠方……
路途遙遠你漫步在
選擇的流刑地
於猶豫的時刻，
在生死之間
永遠。

我寫給你
ÎTI SCRIU

我寫給你一封信，
放在我心裡，
時時刻刻。

你會收到
每次
都回信
——難道我會
弄錯？——

今天，
明天，
或許永不……

無人回答

NIMENI NU ȚI-A RĂSPUNS

偶爾
你問
生命是什麼
並不真正
急於
找到
答案……

所以你永遠找不到！

但無人
回答
因為無人
能夠給你
答案……